



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри
Мовознавства
26 серпня 2025 року,
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних наук,
професорка

_____ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ПЕРЕКЛАД ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ»
для підготовки на першому освітньому рівні
здобувачів ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

Доцентка кафедри мовознавства,
кандидатка педагогічних наук, доцентка

_____ Ольга ОРЛОВСЬКА

26 серпня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та економіки,
кандидатка економічних наук, доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології. Германські мови та Літератури (переклад включно, перша – англійська)»
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
 (https://univer.km.ua/pro-universytet/fakultety/fakultet-upravlinnya-ta-ekonomiky)

Назва навчальної дисципліни	ПЕРЕКЛАД ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ
Викладач	Лекції, практичні заняття, консультації: Орловська Ольга Володимирівна, доцентка кафедри мовознавства, кандидатка педагогічних наук, доцентка
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Орловська Ольга Володимирівна Електронна адреса: Orlovsky5@ukr.net o_orlovska@univer.km.ua Профіль у наукових базах даних: ORCID https://orcid.org/0000-0003-0477-1163 Google Scholar: https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=qccSVVgAAA AJ
Інформаційні ресурси	Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус № 2, пров. Володимирський, 12, Кафедра мовознавства Середа - 15.00-17.00; п'ятниця 15.00-16.00 Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою та Google meet у робочі дні з 9.00 до 17.00. Посилання: https://meet.google.com/fci-gusd-wes

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	Дисципліна « Переклад публіцистичних текстів » спрямована на формування професійної перекладацької компетентності у сфері публіцистичного та медійного дискурсу. Вона охоплює теоретичні та практичні аспекти перекладу текстів різних жанрів публіцистики з англійської мови українською та навпаки. Особлива увага приділяється відтворенню комунікативної настанови, стилістичної виразності та прагматичного впливу тексту з урахуванням культурного й соціального контексту. У процесі навчання студенти опановують перекладацькі стратегії, аналізують жанрові та стилістичні особливості публіцистичних текстів, а також застосовують сучасні комп'ютерні перекладацькі інструменти. Дисципліна сприяє розвитку критичного мислення, професійної мовної чутливості та навичок аргументованого обґрунтування перекладацьких рішень.
Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни	Загальні компетентності: ЗК 3. Здатність спілкуватися держа ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

	<p>вною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Спеціальні (фахові) компетентності:</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>
Програмні результати навчання	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>
Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	<p>Курс навчання – четвертий, семестр – восьмий.</p> <p>Тип дисципліни - вибіркова.</p> <p>Дисципліна вивчається після таких навчальних дисциплін:</p> <p>ППВ 5.1. Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу</p> <p>ППВ 6.5. Переклад у сфері міжнародного туризму</p> <p>ППВ 6.6. Політична лексика</p> <p>Знання цієї навчальної дисципліни слугуватимуть базою для подальшого вивчення дисциплін:</p> <p>ППВ 7.4 Художній переклад</p>
Обсяг навчальної дисципліни	3,0 кредити ЄКТС / 90 годин, у тому числі, самостійної роботи - 56 години, лекційних – 16 годин, практичних – 18 години.
Форма навчання	Денна
Мова	Англійська

викладання				
Формат вивчення навчальної дисципліни	Лекції (проблемні, контактні, інтерактивні), практичні заняття із розв'язанням проблемних ситуацій та використанням кейс-методів, тренінгів, розробкою індивідуальних і групових проєктів. Виконання самостійних (в т.ч. індивідуальних) робіт, залік. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.			
Необхідне обладнання	Мультимедійний проектор, комп'ютер, фліпчарт,			
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	Години (лек. / сем. / СРС)	Тема	Методи навчання та форми поточного контролю	Максимальна кількість балів
	2/2/6	Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Лекція – 1,25 Семінарське заняття – 5 СРС – 2.5
	2/2/6	Переклад новинних та інформаційних текстів англійською мовою	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Лекція – 1,25 Семінарське заняття – 5 СРС – 2.5
	2/2/6	Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Лекція – 1,25 Семінарське заняття – 5 СРС – 2.5
	2/2/6	Переклад аналітичних та проблемних публіцистичних текстів англійською мовою	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання..	Лекція – 1,25 Семінарське заняття – 5 СРС – 2.5
	2/4/12	Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети, критичні огляди) англійською мовою	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання	Лекція – 1,25 Семінарське заняття – 5 СРС – 2.5
	2/2/6	Переклад публіцистичних	Тести, презентації, дискусійні питання,	Лекція – 1,25 Семінарське

		текстів соціально-політичної тематики англійською мовою	індивідуальні завдання	заняття – 5 СРС – 2.5
	2/2/7	Переклад публіцистичних текстів інтерв'ю та репортажів англійською мовою	Тести, ситуативні завдання, презентації, ділова гра.	Лекція – 1,25 Семинарське заняття – 5 СРС – 2.5
	2/2/7	Редагування та оцінювання перекладу публіцистичних текстів	Тести, ситуативні завдання, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Лекція – 1,25 Семинарське заняття – 5 СРС – 2.5
Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця : Нова книга, 2017. 368 с. 2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280 с. 3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с. 4. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 272 с. 5. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. Вінниця : Нова книга, 2009. 239 с. 6. Fowler R. Language in the news : discourse and ideology in the press. London : Routledge, 1991. 256 p. 			
Методи навчання та форми поточного контролю	<p>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Переклад публіцистичних текстів» (розміщені у бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p> <p>Під час лекційних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) традиційний усний виклад змісту теми; 2) слайдова презентація; 3) дискусія. <p>На практичних заняттях застосовуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискусійне обговорення проблемних питань; - вирішення кейсових завдань; - повідомлення про виконання індивідуальних проєктів; - презентація групових проєктів; - ділові ігри. <p>Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) усне або письмове (у тому числі тестове опитування на практичних заняттях); 2) усне бліц-опитування на практичних заняттях; 3) виконання поточних контрольних робіт; 4) захист підготовленого індивідуального проєкту. 			
Політика щодо	Перекладання лекцій та практичних занять відбувається у порядку,			

<p>дедлайнів та здобуття балів та перекладання</p>	<p>визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>Перекладання лекції: в письмовій формі (підготовка 20 тестових завдань за темою пропущеного заняття).</p> <p>Перекладання практичних занять: завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Переклад публіцистичних текстів» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Переклад публіцистичних текстів» та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php)</p> <p>Залік усно-письмовий. Структура білету включає виконання лексичного тесту, перекладу тексту.</p>
<p>Критерії оцінювання</p>	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf).</p>
<p>Можливість визнання результатів неформальної освіти</p>	<p>Здобувачу вищої освіти визнаються результати участі у онлайн-тренінгах за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу (за умови наявності сертифікату). Кількість зарахованих балів залежить від тематики онлайн курсу.</p> <p>Здобувачу вищої освіти можуть визнаватись результати участі у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо. Кількість зарахованих балів залежить від тривалості та тематики заходу.</p> <p>Здобувачу вищої освіти за участь у конференції за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, зараховується 10 балів за самостійну роботу.</p>
<p>Політика академічної доброчесності</p>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188</p>
<p>Політика врегулювання конфліктів</p>	<p>Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf)</p>
<p>Зворотній зв'язок</p>	<p>1) Під час аудиторних занять, консультацій.</p> <p>2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.</p>